

CHANT D'AUTOMNE

I

Bientôt nous plongerons dans les froides ténèbres;
Adieu, vive clarté de nos étés trop courts!
J'entends déjà tomber avec des chocs funèbres
Le bois retentissant sur le pavé des cours.

Tout l'hiver va rentrer dans mon être: colère,
Haine, frissons, horreur, labeur dur et forcé,
Et, comme le soleil dans son enfer polaire,
Mon coeur ne sera plus qu'un bloc rouge et glacé.

J'écoute en frémissant chaque bûche qui tombe;
L'échafaud qu'on bâtit n'a pas d'écho plus sourd.
Mon esprit est pareil à la tour qui succombe
Sous les coups du bélier infatigable et lourd.

II me semble, bercé par ce choc monotone,
Qu'on cloue en grande hâte un cercueil quelque part.
Pour qui? — C'était hier l'été; voici l'automne!
Ce bruit mystérieux sonne comme un départ.

HERFSTLIED

I

Wij zullen spoedig in het koude duister storten,
Zomer helder als het leven en te kort - vaarwel!
Ik hoor het brandhout reeds met droeve klappen
Vallen, galmend op de stenen binnenplaats.

De winter zal mijn wezen binnendringen: woede,
Afkeer, huiveringen, rilling, zware dwangarbeid,
En, zoals de zon schijnt op de helse pool,
Mijn bloedrood hart bevroren in het ijs.

Elk houtblok hoor ik vallen en ik huiver:
Die doffe galm alsof men een schavot bouwt!
Mijn geest lijkt op een toren die bezwijkt
Onder de zware stoten van een stormram.

In slaap gewiegd door dat eentonig schokken,
Lijkt men ergens wel een doodskist dicht te slaan.
Voor wie die haast? — Gisteren was het zomer,
Nu herfst! Dat vreemd geluid klinkt als vertrek.

II

J'aime de vos longs yeux la lumière verdâtre,
Douce beauté, mais tout aujourd'hui m'est amer,
Et rien, ni votre amour, ni le boudoir, ni l'âtre,
Ne me vaut le soleil rayonnant sur la mer.

Et pourtant aimez-moi, tendre coeur! soyez mère,
Même pour un ingrat, même pour un méchant;
Amante ou soeur, soyez la douceur éphémère
D'un glorieux automne ou d'un soleil couchant.

Courte tâche! La tombe attend; elle est avide!
Ah! laissez-moi, mon front posé sur vos genoux,
Goûter, en regrettant l'été blanc et torride,
De l'arrière-saison le rayon jaune et doux!

II

Ik bemin het lichten van je groene ogen,
Zoete schoonheid, maar vandaag smaakt alles bitter,
En niets, noch jouw liefde, noch salon of haard
Weegt op tegen de zonnestraal op zee.

Maar bemin me, teder hart! Wees moeder,
Zelfs voor mij, ondankbaar en boosaardig;
Minnares of zus, wees de zoetheid voor één dag
Van glorieuze herfst of ondergaande zon.

Een korte taak! De tombe wacht inhalig!
Ach! Mijn hoofd leg ik te rusten op je schoot,
Laat mij, treurend om de zomer wit en dor,
Genieten van het gouden, zoete najaarslicht!